

## КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С «ПИЩЕВЫМ» КОМПОНЕНТОМ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Ма Ирина, Ма Лун  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Пищевой код любого языка играет доминирующую роль и содержит в себе элементы культуры, обычаев и традиции народа, в силу чего данный код находится в центре внимания лингвокультурологов и этнолингвистов [1, 3].

В статье на основе исследования фразеологии русского и китайского языков осуществляется лингвокультурологический анализ картины мира в русской и китайской фразеологии семантического поля «пища», что в современной лингвистической науке еще не было объектом специального изучения. Недостаточной изученностью данного аспекта и объясняется *актуальность* работы.

Цель – изучить китайские фразеологические единицы (ФЕ) с «пищевым» компонентом на фоне русской лингвокультуры, чтобы путем сопоставительного анализа выявить общее и национально-специфическое в содержании русских и китайских ФЕ.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили 986 русских и 624 китайских ФЕ семантического поля «пища». Методология, развиваемая в рамках лингвокультурологии, связывает национальную маркированность фразеологизмов с образной мотивированностью, которая «напрямую связана с мировидением народа-носителя языка» [4, с. 214]. Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, систематизации и классификации материала.

**Результаты и их обсуждение.** Особенность национальной кухни является важнейшей составляющей культуры того или иного этноса. Социум формирует у человека пищевые предпочтения, и в ряде случаев они являются ярким этническим маркером. Маркируя представителей «своего» и «чужого» миров, пищевая традиция становится мощным средством консолидации этноса.

Пищевая традиция как исторически сложившаяся форма деятельности и поведения, связанная с добытием и приемом пищи, со знанием людей об элементах культуры питания, формируется в течение веков. В этом процессе задействована вся денотативная сфера, связанная с пищей. Пищевая традиция опредмечивается через совокупность языковых средств, образуя ряд семантических полей.

Наиболее широко концепты семантического поля «пища» представлены во фразеологии. Они по-разному группируются и вербализуются в разных языках в тесной зависимости от лингвистических и культурных факторов.

В лексико-семантическую группу (ЛСГ) «общие наименования пищи» в китайском языке входят базовые лексические единицы: 食 *shi ши*, что имеет значения: 1) есть; кушать; 2) 食物 *shi ши* – пища; продукты; 3) корм; 4) затмение (ср. китайский миф о поедании луны собакой), а также ряд синонимов: 食粮 *shi лиан* – 1) продовольствие; 2) основа для существования (ср. хлеб); 粮食 *liан ши* – 1) зерно; 2) продовольствие; 食品 *shi пинь* – продукты (питания).

Синоним к слову *пища* 饭菜 *фань цай* имеет более узкое значение: 1) пища; 2) блюдо (только рис и овощи). Языковой знак 菜 *цай* – буквально означает: 1) овощи, 2) кушанье, блюдо.

В отличие от русского, в китайской фразеологии представлены единицы семантических подгрупп: «изысканные блюда» 山珍海味 – букв. *редкостные деликатесы* ‘всевозможные яства; изысканные закуски и роскошные блюда’; домашняя, «повседневная пища» 家常便饭 – букв. *домашняя пища* ‘дело житейское’; «разнообразие пищи» 食鱼遇鲚 – букв. *часто изменять вкус пищи, чтобы она не была однообразной*.

Зерновые относятся к приоритетному пищевому сырью, всегда составлявшему основу рациона китайцев. Слово 谷子 *зерно* имеет в китайском языке значения: 1) зерновые культуры; 2) заливной рис на корню (в оболочке).

Особое место в китайской кухне занимает рис. Повседневная пища китайского крестьянина обычно состояла из вареного риса. Существует много видов риса – черный, ароматный, «клейкий», удлиненный и т. п. Все они активно употребляются в китайской кулинарии как растительный гарнир в составе десертных блюд, а также при приготовлении вина или уксуса.

В русском языке одному языковому знаку *рис* в значении: 1) злак; 2) зерно в китайском языке соответствуют знаки: 稻米 (dao mi); 米粒 (mi li). В китайском языке знак 米 *mi* имеет 3 значения: 1) очищенный рис; 2) неочищенный рис крупа (зерно); 3) единица длины: метр.

В китайской фразеологии *рис* ассоциируется с пищей, жизнью, самым необходимым. Выражение *есть вареный рис* 吃饭 *chi fan* (чи фань) имеет значения: 1) есть; принимать пищу; завтракать; обедать; ужинать; 2) жить; поддерживать существование; существовать. Завтрак по-китайски означает букв. «ранний рис») 午饭 *обед* (букв. «полуденный рис»); 晚饭 *ужин* (букв. «поздний рис»).

В русской культуре *хлеб* является одним из важнейших этнокультурных концептов [2, с. 204]. Если символом гостеприимства у русских выступает фразеологизм «встречать с хлебом-солью», то в китайской фразеологии для обозначения радушного приема будут использоваться лексемы *рис*, *чай* и *вино*: кит. 三餐六饭 – букв. *каждый день три раза чай и шесть раз еда для гостей*; 白饭青鸟 – букв. *белый рис для гостей, свежее сено для его коня*; 具食与乐 – букв. *подготовили вино, еду, песни и пляски*.

ЛСГ «блюда из крупы» (из рассыпчатого риса) членится на две подгруппы: «жидкие блюда из крупы» и «густые блюда из крупы». Особую значимость имеет подгруппа «густые блюда из риса» (ми фань) (гарнир, который подается с овощами). Знак 饭 *fan* в китайском языке, с одной стороны, является обозначением определенного продукта (букв. «вареное зерно»), в том числе блюда из вареного риса, а с другой – имеет расширительное значение «пища».

Вторую подгруппу составляют «жидкие блюда из риса» (каши) – 粥 *чжоу*, в том числе каши из риса (ми чжоу – рисовая каша, да ми чжоу), которые для варки требуют больше воды. Их готовят из заливного и суходольного риса, гаоляна, чумизы, кукурузы, ячменя, иногда гречихи. У русских *каша* – это густоватая пища, приготовленная на воде или на молоке, а в Китае каша относится к категории жидких блюд, при этом молоко в кашу никогда не добавляется.

Данный языковой знак 粥 *чжоу* в китайском языке имеет два значения: 1) кушанье из муки или риса; 2) нечто беспорядочное, месиво.

Значимость указанных продуктов в китайской культуре подтверждается употреблением данных лексем в составе устойчивых словосочетаний: 吃了五谷想六谷, 做了皇帝想登仙 – букв. *когда поел хлебных злаков (обычно пять: рис, просо, ячмень, пшеница) – хочется еще шестой, когда стал императором – то хочется стать святым духом* ‘стремление человечества безгранично’; 吃米饭拣谷子 – 挑剔 – букв. *есть рис, отбирать просо – придираться* ‘слишком строго упрекать за мелочи’; 饭店门口摆稀粥 – 多此一举 – букв. *перед рестораном продавать кашу* ‘излишнее дело’ (не стоило бы и браться).

Родовая сема ‘тесто’ в китайском языке представлена лексемой 和好的面团 *huohaode miantuan* – букв. *хорошо размешанное тесто*. ЛСГ «изделия из теста» включает подгруппу наименований продуктов из крутого пресного теста, сваренных в воде, – «макаронные изделия». Одним из частотных компонентов фразеологизмов является знак 面 *mian* *мянь*, который в китайском языке имеет значения: 1) пшеничная мука; 2) порошок; 3) лапша.

В китайском языке наиболее частотны следующие наименования изделий из теста: 包子 *баоцзы* ‘паровой пирожок круглой формы’; 馒头 *маньтоу* ‘несоленый хлебец круглой формы, изготовленный из кислого теста, приготовленный на пару’, который едят горячим, 粳粿 *баба* ‘паровая пампушка из кукурузной муки’; 油饼 *йобин* – жареные лепешки; 油条 *йоутяо* ‘жареные «колоски»’ (длинные жгуты из теста, или масляные палочки); 煎饼 *jianbing* (лепешка) ‘пышные прорезные изделия из пшеничной муки, изготовленные из полужидкого пресного теста’; 烧饼 *шао бин* ‘лепешки с кунжутным семенем’ (из крутого теста, пекущиеся на растительном масле или сале); 馅饼 *сянь бин* ‘пирожок с фаршем из мяса, жареный в масле’; 烧卖 *шаомай* ‘паровой пирожок с фаршем из баранины с гофрированными краями’.

В ЛСГ «тесто и изделия из теста» в русском языке можно выделить 2 подгруппы: «хлебные изделия», которая представлена 12 лексемами: *хлеб*, *бублик*, *каравай*, *калач*, *кулич*, *крендель*, *коврига*, *лепешка*, *пышка*, *сайка*, *сухарь*, *пряник* и «изделия из муки», которая содержит 4 лексем: *блин*, *оладьи*, *тирог*, *тирожок*. Многочисленная группа названий выпеченных изделий из

муки в русском языке является одной из наиболее лакунизированных зон. Всем этим лексемам соответствует единственное слово в китайском языке – 面包 (mianbao) – хлеб.

В китайском языке ЛСГ «пища растительного происхождения» включает подгруппы: «дикие растения», «бобовые», «овощи», «тыквенные», «фрукты», «цветы». Среди них наибольшей фразеоактивностью отличаются наименования: а) бобовых растений и блюд из них: соевый творог, бобы, горох, зеленый горошек; фасоль; б) овощей: репа, салатная китайская капуста (бай цай); перец, соленые овощи (сянь цай); цзюцай (лук душистый); куцай (осот), салат, шпинат, редька; в) тыквенных: тыква, огурцы, семечки, арбуз; г) фруктов: хурма, персики, абрикос муме, сливы; д) растений: бамбук, лотос, сахарный тростник, папайя.

Чаще всего используется образ соевого творога 豆腐 (доу фу) – продукт желтовато-зеленоватого или кремового цвета, слегка отдающий вкусом гороха, по содержанию питательных веществ близок к коровьему молоку, а по количеству белка намного превышает его.

Широка представлена в китайской фразеологии группа, обозначающая приправы и специи. Древние китайцы различали пять основных приправ, соответствовавших традиционным пяти вкусовым ощущениям: 姜 имбирь (острое), 醋 уксус (кислое), 盐 соль (соленое), 酒 вино (горькое) и 糖 патока (сладкое).

В средние века в рацион китайцев вошла, пожалуй, самая популярная приправа – 酱 *jiang цзян*, соевый соус, которая также содержит сему «соленый». Данное название относится к безэквивалентной лексике в китайском языке по отношению к русскому, имеет 3 значения: 1. Сгущенная соя (приправа из сои). 2. Засоленный в сое; тушеный в сое. 3. Джем; пюре. Безэквивалентными ФЕ мы называем, вслед за Цзян Сипин, фразеологизмы, которые не имеют идентичных или аналогичных соответствий в языке перевода [5, с. 14].

В китайском языке семантическая группа с родовой семой «сладкая пища» включает существительные с видовыми семами 蜂蜜 *фэнми* «мед» и 甘蔗 *ганьчжэ* «сахарный тростник».

Лексема 蜜 *ми* имеет два значения в китайском языке: 1) сладкое, густое вещество, вырабатываемое пчелами из соков цветов; 2) сладкий; приятный.

Наименование 甘蔗 *сахарный тростник* имеет в китайском языке значение – «многолетнее травянистое сочное и сладкое растение, у которого стебель похож на бамбук; служит сырьем для сахара».

К семантическому сегменту «жидкая пища» в китайском языке относятся названия горячих блюд с родовой семой «суп» 汤 *tang тан* в значении: 1) горячая (кипяченая) вода; 2) отвар; бульон; 3) суп; похлебка (羹 *гэн*), а также с видовыми семами: 羊肉羹 *ян жоу гэн* – похлебка из бараньего мяса.

В Китае в крестьянском быту с древности первостепенное значение имел горячий рисовый отвар 米汤. Название этого блюда зафиксировано и в поговорке: 大师傅熬稀粥 – 不在话下 – букв. шеф-повар сварит рисовый отвар – не подлежит обсуждению «прошлые дела не стоит упоминать». Данная группа в китайской фразеологии представлена единичными примерами.

К безэквивалентным ФЕ с «пищевым» компонентом в китайском языке относятся: 把饭叫饥 — букв. в руках у сытого есть чашка риса, а он ещё хочет (не стоило бы и браться; излишний), 不辨菽麦 — букв. не отличать пшеницу от бобов (не разбираться в самых простых вещах) 等米下锅 — букв. ждать рис, чтобы приготовить (сложная жизнь) 简丝数米 — букв. очень внимательно считать рис (очень мелкая и пустяковая работа) 生米煮成熟饭 — букв. сырой рис уже превратился в пищу; (зерно сварилось и превратилось в кашу; дело сделано – не вернешь), 四体不勤, 五谷不分 — букв. руки и ноги не трудятся и не различат пяти видов злаков (обычно: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы) (ни на какую полезную работу не быть способным и не разбираться даже в культурах).

**Заключение.** В семантической структуре фразеологизмов с названиями пищи наибольшую значимость имеет денотативное, прототипическое значение. Эти фразеологизмы в своем лексическом составе содержат указание на сферу материальной культуры, что обуславливает безэквивалентность или неполную межъязыковую эквивалентность слов и устойчивых оборотов, входящих в состав семантического поля. Среди наименований пищи, выступающих в качестве компонентов ФЕ, наибольшая фразеобразовательная активность свойственна лексемам, обозначающим национальные блюда, которые с древности составляли основу традиционной

кухни двух народов: рус. *хлеб, каша, тирог, хлеб-соль, щи, блины, калач, квас*; кит. *米 (大米, 米) рис; 酒 вино, 豆腐 соевый творог; 馒头 паровая пампушка; 饺子 пельмени*. Данные компоненты в составе ФЕ могут выполнять символическую функцию.

1. Верещагин, Е.М. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение: сб. ст. / под ред. Е.М. Верещагина. – М., 1982. – С. 89–98.
2. Степанов, Ю.С. Константы: слов. рус. культуры: опыт исслед. / Ю.С. Степанов. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1997. – 824 с.
3. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, парадигматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М., 1996. – С. 35–37.
4. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание / В.Н. Телия. – М., 1992. – С. 25–36.
5. Цзян Сипин. Безэквивалентная лексика и фразеология в русском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Цзян Сипин, Санкт-Петербургск. гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 1995. – 16 с.

## НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТЫКА НАЗВАЎ РЭАЛІЙ ЖЫЦЦЯ Ў БЕЛАРУСКАЙ ПАЭЗІІ

С.В. Мартынкевіч  
Віцебск, ВДУ імя П.М. Маішэрава

У аснове семантычных сістэм розных моў знаходзіцца паняццёвы клас, які сфарміраваўся у свядомасці прадстаўнікоў пэўнага этнасу. Лексічныя адзінкі з нацыянальна-культурным кампанентам значэння адлюстроўваюць мысленне і лад жыцця транслююць адметнасці побыту людзей і з'яўляюцца тымі культурнымі універсальямі, якія м'якшэ гаворачы іншыя народы не валодаюць. *Актуальнасць* даследавання ў тым, што выяўленне нацыянальна-культурнай семантыкі дазваляе зразумець светапогляд народа, нацыянальны каларыт яго жыцця і асаблівасці менталітэту; пранікненне ў творчую лабараторыю паэта, робіць зразумелай асаблівасць яго творчай манеры.

*Мэта* артыкула – даследаваць лексічныя адзінкі з нацыянальна-культурным кампанентам значэння ў сучаснай беларускай паэзіі, выявіць адметнасці іх ужывання ў паэтычным радку.

*Матэрыялы і метады*. Матэрыялам для аналізу паслужылі лексічныя адзінкі з нацыянальна-культурным кампанентам значэння з вершаў Н. Гілевіча. Фактычны матэрыял выбраны са збору твораў Н. Гілевіча. Метады даследавання – аналітычны, параўнальны.

*Вынікі і іх абмеркаванне*. Нацыянальна-культурныя адметнасці жыцця народа семантызуюцца праз разнастайныя лексічныя адзінкі, якія рэпрэзентуюць багатую краіназнаўчую інфармацыю. Ніл Гілевіч па-майстэрску адлюстроўвае паўсюдзённасць жыцця беларусаў дзякуючы ўжыванню шматлікіх побытавых найменняў. Большая частка слоў – агульнаўжывальныя, але побач з імі функцыянуюць дыялектныя і мясцовыя, якія адрозніваюцца ад літаратурных слоў семантычнымі, граматычнымі ці словаўтваральнымі паказчыкамі.

Прадметы побыту – гэта апазнавальныя знакі ў этнічнай супольнасці народа. З улікам шырокага семантычнага дыяпазону побытавая лексіка ўключае ў сябе дастаткова вялікую сістэму намінацый. Іх значэнне звязана са сферай заняткаў і паводзінамі людзей. Культурна-побытавыя рэаліі ў паэзіі Ніла Гілевіча, можна размеркаваць па наступных тэматычных групах: назвы будынкаў, мэблі, абсталявання, працэсаў і прылад працы, назвы страў і напояў. Разгледзім некаторыя з іх у якасці прыкладу майстэрскага апісання паэтам будзённага жыцця беларусаў.

Дом у беларусаў успрымаецца і як надзейнае месца, дзе чалавек адчувае сябе абароненым, і як памяшканне, жыллё, у якім усе прылады прыстасаваны для яго жыццядзейнасці і гаспадаркі. Сядзіба беларуса была ўладкавана тым, што ён рабіў сваімі рукамі. “*На ўлонні роднага падворка*” [1, 63] праходзіла жыццё сялянскай сям’і. Матываваная назва *падворак* – двор ля хаты, дзе ёсць *студня* (“*Можна быць, і ў апошні раз / Я глынуў з ацалелае студні вады* –... [1, 30]”). Студня адносіцца да рукатворных аб’ектаў – гэта глыбокая яма, умацаваная ад абвалаў зрубам для здабывання вады. Да таго ж лічылася, што вада мае памяць, менавіта з ёй беларусы звязвалі чысціню памкненняў, хуткацечны бег часу. Не абыходзілася беларускае падвор’е без гумна. Назоўнік *гумно* мае праславянскае паходжанне і захавалася ў беларускай мове з тым жа значэннем – драўлянае збудаванне, прызначанае для абмалоту і прасушвання зерня. Варта адзначыць, што побач са словам *гумно* ўжываліся словы *ток, паветка, пуня, азярод* – збудаванні з жэрдак і слупоў для дасушвання на сонцы снапоў і